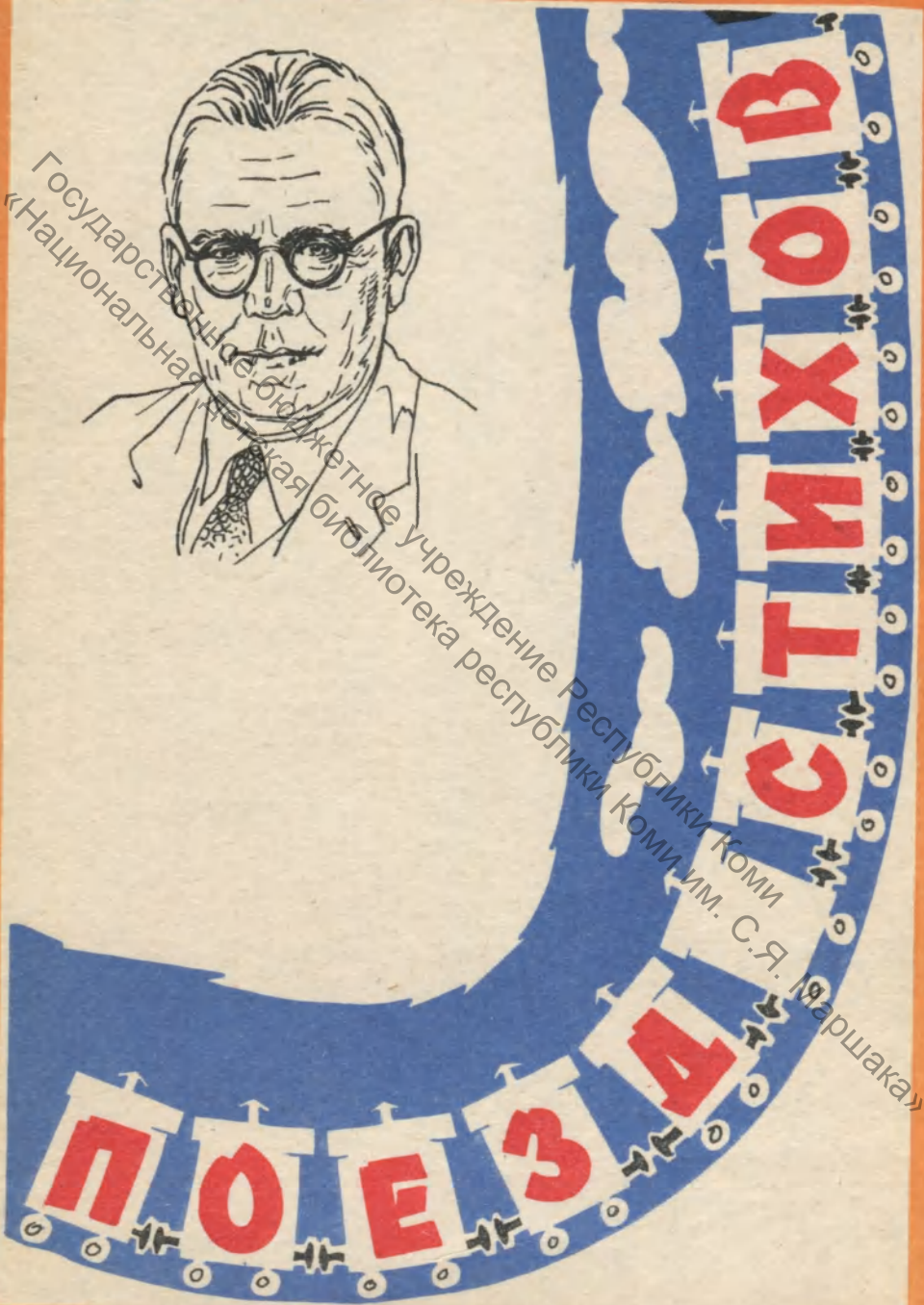




Государственное бюджетное учреждение Республики Коми
«Национальная детская библиотека республики Коми им. С.Я. Маршак»



С. МАРШАК



С. МАРШАК
ИЗБРАННЫЕ
ПЕРЕВОДЫ



И СОВЕТЫ
ШЕКСПИРА



ГГИЗ • 1930

Министерство культуры Коми АССР
Коми республиканская детская библиотека имени С. Я. Маршака

ПОЕЗД СТИХОВ

*Методико-библиографические рекомендации
в помощь руководителям детского чтения*

Сыктывкар
Коми книжное издательство

1985

Составители Е. В. ДОМБРОВСКАЯ, С. В. КОЛЕГОВА

Отв. за выпуск А. С. ВАСЬКИНА

Государственное бюджетное учреждение Республики Коми
«Национальная детская библиотека республики Коми им. С.Я. Маршак»

«СЛУЖБА СВЯЗИ»

Творчество С. Я. Маршака-переводчика

Любой разговор о С. Я. Маршаке непременно приводит к мыслям о многогранности таланта. Корней Иванович Чуковский в шутку говорил о «пяти Маршаках»: Маршаке — детском поэте, Маршаке — лирике, сатире, драматурге, переводчике. Маршак — мастер большого диапазона. И не потому, что он и поэт, и прозаик, и переводчик. А потому, что он бывает бесконечно добрым и непримиримо злым, бывает до озорства весел и глубоко печален, бывает празднично шумным и сосредоточенно тихим. Наш разговор о С. Я. Маршаке-переводчике.

Еще учась в Англии, он начал работать над переводами английских народных былин и песен. Трудно сыскать во всей поэтической географии мира «другую территорию», столь же густо населенную чужаками, растяпами, сумасбродами, как Страна Наоборот — английская детская поэзия. Сколько здесь происходит небывальщин!

Подобно Гарсна Лорке, когда-то назвавшему народные песни для детей «мозгом и сущностью национальной жизни», Маршак никогда не расценивал детский английский фольклор как дешевые поделки.

Напротив, он не уставал повторять: «Когда я познакомился с русской и английской народной поэзией для детей, меня поразило больше всего то, что самые незатейливые и веселые песенки, сказочки и прибаутки могут быть такими же произведениями большого и подлинного искусства, как и народные песни и баллады»¹. Маршак решил познакомить с ними русских читателей.

Вернувшись в Россию, он не расставался с томиком английских стихов. Он продолжал переводить народные баллады, потом великих поэтов-классиков. Перевел шотландца Роберта Бернса, сонеты гениального английского драматурга Шекспира, мало известного русским читателям вдохновенного Вильяма Блейка и других великих поэтов. Характерно, что он чаще всего обращался к поэтам, утверждавшим жизнь. Он превыше всего видел в Шекспире, Бернсе, Блейке то, что они воители, они пришли в мир угнетения и зла, чтобы сопротивляться ему. Маршаку принадлежат такие строчки, характеризующие творчество этих поэтов:

¹ Повикова М. Страна Наоборот. — Дет. литература, 1977, № 10, с. 42—44.

Недаром имя славное Шекспира
По-русски значит: потрясай копьём.

Маршак как переводчик обогатил литературу, открыв для нас поэтов народов СССР. Он блестяще переводил из Леси Украинки, Туманяна, Са-ломеи Нерис и многих других поэтов СССР.

Самуил Яковлевич открыл для советских ребят Джанни Родари. Говорить о «русском» Родари — значит говорить о Маршаке.

Говоря о стихах Родари, хочется особо отметить работу С. Я. Маршака над переводами их на русский язык. В них С. Маршак сумел исключительно тонко донести до русского читателя удивительную простоту, поэтичность и политическую злободневность стихов Д. Родари.

В «русском» Родари «очень много Маршака». Но, видимо, это и хорошо, иначе не было бы у нас Родари — талантливого, доступного по-русски и очень любимого.

Александр Блок, познакомившись со стихами молодого Маршака, сказал: «У вас есть свое солнце». Прошло много лет с тех пор, как были произнесены эти слова, и сегодня мы вправе дополнить их — солнце маршаковской поэзии всегда светило детям. Переводы Маршака не знают себе равных. Весь накопленный багаж знаний, свой талант он отдал детям.

А произошло это скорее всего потому, что поэт и сам оставался в душе ребенком, жадным до всего нового, умеющим видеть и удивляться, стремящимся поделиться своими впечатлениями с окружающими. Свое творческое кредо переводчика С. Я. Маршак выразил в статье «Служба связи»: «Для того чтобы овладеть живым, гибким языком, лишенным поуклюжести, свойственной ремесленным переводчикам, — писал он, — надо потратить немало труда, — не меньше, скажем, чем тратит балерина, добывающаяся свободы, плавности. Надо научиться так глубоко и тонко понимать содержание и стиль переводимого текста, чтобы безошибочно чувствовать, какое слово мог бы сказать автор или его герой»¹.

Он был вожаком по своей сути, и дети и взрослые шли за ним, освещенные солнцем его поэзии.

Данный методический материал предназначен для работы с детьми младшего и старшего возраста. При подготовке к массовым мероприятиям может быть использован материал: Маршак Советского Союза: Беседа о С. Я. Маршаке для учащихся 7—8 классов. Сыктывкар: Коми кн. изд-во. 1976.

При проведении массовых мероприятий на тему «Маршак — переводчик» желательно включить просмотр диафильмов, прослушивание грампластинок, песен на известные переводы стихов Шекспира, Роберта Бернса.»

¹ Маршак С. Я. Служба связи. — В кн.: С. Я. Маршак. Собрание сочинений. Т. 7. М.: Худож. лит., 1971, с. 209—212.

В СТРАНЕ ГЕРОЕВ-ТРУЖЕНИКОВ Д. РОДАРИ — МАРШАКА

Утренник для учащихся 2—3 классов

К утреннику оформляется книжная выставка, на которой будут представлены книги Д. Родари в переводе С. Я. Маршака. Заглавия выставки могут быть разнообразны: «С. Я. Маршак — переводчик книг Д. Родари», «В стране героев Д. Родари» и другие.

При проведении утренника для наглядности каждого из персонажей необходимо использовать элементы костюма или орудия труда: например, у рыбака — подобие сети, у чистильщика обуви — щетка и фартук, у старичка «Старье берем» — мешок за плечом, у лудильщика — какая-нибудь посуда и т. д.

Ведущий 1: Цвет свой особый

У каждого дела.

Вот перед вами

Булочник белый.

Белые волосы,

Брови, ресницы,

Утром встает он

Раньше, чем птицы.

Черный у топки

Стоит кочегар.

Всеми цветами

Сверкает маляр.

В синей спецовке —

Под цвет небосвода —

Ходит рабочий

Под сводом завода.

Руки рабочих —

В масле и в саже.

Руки богатых

Белее и глаже.

Нежные пальцы,

Светлые ногти.

Нет на них копоты,

Масла и дегтя.

Знаешь: пускай у них кожа бела,

Очень черны у богатых дела!

Ведущий 2: Ребята, давайте посмотрим, сколько людей разных профессий населяют книжки Д. Родари в переводах С. Я. Маршака.

Это простые, обыкновенные люди — каменщики, лудильщики, чистильщики сапог и точильщики, которым тяжело живется на свете и которые не навидят богатых бездельников.

Ведущий 1: Вот стишок про воскресенье,
Немножко грустный, к сожаленью,
Хоть в этот день работать грех,
Но воскресенье не для всех.
Живут, воскресных дел не зная,
Мебельщик, стрелочник трамвая,
Подручный пекаря, жестянщик
И тысячи бессонных нянек.
Голодный люд в каморках тесных
Не замечает дней воскресных.
Семь воскресений у бездельников,
У бедняков — семь понедельников.

Ведущий 2: — Эй, рыбак, идущий в море!
Что ты ищешь на просторе?

Рыбак: — Ставлю в море перемет,
Может что и попадет.
Сети в море я закину,
Чтоб поймать ботинки сыну.
Нет ботинок у него,
У сынишки моего.
У сапожника на рынке
Видел я вчера ботинки.
По ноге они вполне,
Только мне не по цене.
Нынче много для ботинок
Надо выловить сардинок,
Осьминога с каракатицей —
Дочке маленькой на платьице!

Ведущий 1: Вечно ворчит
На служанку хозяйка.

Хозяйка: — Плохо погладила
Платье, лентяйка.
Окна не вымыты.
Пол не натерт.
Ложка пропала.
Не выпечен торт.

Ведущий 1: Дня не проходит
Без новой придирки.

Хозяйка: — Соус без соли.
Крендель без дырки.
Кот не накормлен.
Кофе не молото.
Плохо начищены
Бронза и золото.

Лопнул стакан,
И разбиты две банки...

Ведущий 1: Туго приходится
Бедной служанке!

Ведущий 2: Вот чистильщик сапог.
Он снизу видит свет.
Знакомство он заводит с ног
И знает ваш секрет.

Чистильщик обуви: Почистить обувь, например,
Подходит кавалер.
Как будто с виду он и горд,
Но каблук его потёрт...
Видать: пенсионер!
Чиновник выдал свой секрет,
Почистив башмаки;
На них живого места нет,
Остались гвозди прежних лет
Да старые шнурки.

Ведущий 2: В душе у чистильщика страх:
А вдруг рассыплется в руках
Ботинки в пыль и прах?
На перекрестке двух дорог
Сидит он, чистильщик сапог,
И знает, бросив беглый взгляд,
В какой зачислить вас разряд.

Чистильщик обуви: Вот пара лаковых штиблет.
Слепит глаза их яркий свет.
Они свои проводят дни
В кафе — в прохладе и в тени,
Где лед мерцает в хрустале
На мраморном столе.
А эта армия сапог
Месила грязь и пыль дорог.
Пусть сапоги запылены,—
Шаги достоинства полны,
Хоть нет нестопаннных сапог
На сотню ног!

Ведущий 1: Когда трубочист бывает чист?
Когда трубочист бывает бел?

Трубочист: Только по праздникам чист трубочист
Да утром, пока почернеть не успел.
С длинной веревкой, с ложкой, с щеткой
Хожу я весь год, трубочист удалой.
Хожу к богатым и бедным.
Лажу по крышам и чердакам.
Сам я чернее своей же метлы.
Чищу я черные трубы

Только белки трубочиста белы.

Только белы мои зубы.

Ведущий 2: — Эй, старичок «Старье берем»!

Что ты несешь в мешке своем?

Старичок: — Несу башмак без каблука,

Один рукав без пиджака,

Смычок без скрипки и ошейник,

Безносый чайник и кофейник

Да котелок без чугуна,

Насквозь проржавленный, без дна.

Несу министра без портфеля.

Он правил без году неделю

И призывал страну к войне...

Он у меня на самом дне!

Ведущий 1: Под землей во тьме шахтёры

Пробивают коридоры.

Землекопы роют ров

Скоро будет он готов.

По земле крестьянин ходит,

Плугом борозды проводит.

По столбу ползет монтер,

А кругом такой престор!

Лезет кровельщик повыше.

Нас с тобой он видит с крыши.

А над ним, как великан,

Носит груз подъемный кран

Человек на подъемном кране:

Я, сидя на этом кране,

Еле вижу вас в тумане.

Но зато со всех сторон

Вижу синий небосклон.

Небо слева, небо справа,

Ну а мне не страшно, право!

Ведущий 2: Стишок про лудильщика, парня веселого.

Он плавит свинец и блестящее олово.

Он варит лекарство в походной аптеке

Больной сковородке, кастрюле-калеке.

Лудильщик: Я чайник исправлю — и чайник готов.

Я врач сковородок, профессор котлов.

Лечу я кофейнику носик и донце,

И старый кофейник сверкает, как солнце.

Больница моя на камнях мостовой,

И солнце горит над моей головой.

Ведущий 1: Кто по городу ночному

Держит путь от дома к дому?

Верно, принц уснуть не может:

Шум листвы его тревожит?

Иль во тьме разносят феи
Всем билеты лотереи?
Или может быть не спит
Тот, чей зуб всю ночь болит?

Ведущий 2: Нет, шагает вперевалку
Старый сторож с толстой палкой.
Он один не спит в квартале,
Чтоб другие крепко спали.

Мастер плетеной мебели: Плету я стулья,
Чтоб вы сидели,
А сам сижу я на панели.

Ведущий 1: Кто делает автомобили,
Бредет по улицам пешком.
А те, что вам ботинки шили,
Частенько ходят босиком.
Порой у пчел нет меда в улье,
У земледельца нет земли,
А человек, плетущий стулья,
Сам на земле сидит в пыли.

Ведущий 2: У каждого деда
Запах особый.
В булочной пахнет
Тестом и сдобой.
Мимо столярной
Идешь мастерской —
Стружкой пахнет
И свежей доской.
Пахнет маляр
Скипидаром и краской,
Пахнет стекольщик
Оконной замазкой.
Куртка шофера
Пахнет бензином.
Блуза рабочего —
Маслом машинным.
Пахнет кондитер
Орехом мускатным.
Доктор в халате —
Лекарством приятным.
Рыхлой землею,
Полям и лугом
Пахнет крестьянин,
Идущий за плугом.
Рыбой и морем
Пахнет рыбак.
Только безделье
Не пахнет никак.

Сколько ни душится
Лодырь богатый,—
Очень неважно
Он пахнет, ребята!

Ведущий 1: Горб верблюжий,
Такой неуклюжий,
Видал я в зверинце не раз.
Но горб
Еще хуже
Еще неуклюжей
Растет у меня и у вас.

Рыбак: У всех,
Кто слоняется праздный,
Немытый, нечесаный, грязный,
Появится
Горб,
Невидимый горб,
Косматый, кривой, безобразный.

Чистильщик обуви: Мы спим до полудня
И в праздник и в будни,
Проснемся и смотрим уныло,
Мяукаем, лаем,
Вставать не желаем,
И злимся на губку и мыло.

Трубочист: Скажите, куда
Бежать от стыда,
Где спрячете горб свой позорный,
Невиданный горб,
Неслышанный
Горб,
Косматый, мохнатый и черный?

Лудильщик: Совет мой такой:
Забыть про покой
И бодро заняться работой.
Не киснуть, не спать,
А землю копать,
Копать до десятого пота.

Ведущий 1: И ветер и зной,
И дождь проливной,
И голод, и труд благотворный
Разгладят ваш горб
Невиданный горб,
Косматый, мохнатый и черный.

ЛИТЕРАТУРА:

Маршак С. Я. Из Джанни Родари.— В кн.: Избранные переводы.— М., 1959, с. 358—395.

Маршак С. Я. Мастер плетеной мебели из города Беллуно.— В кн.: Маршак С. Я. Сказки. Песни. Загадки. Т. 2.— М., 1966, с. 285.

Родари Д. Чем пахнут ремесла? Какого цвета ремесла?— М.: Дет. лит., 1977, с. 15.

«СМЕШНО, ПОТОМУ ЧТО НЕВЕРОЯТНО...»

АНГЛИЙСКАЯ ДЕТСКАЯ ПОЭЗИЯ

Беседа для учащихся 3 классов

Замечательный советский поэт Самуил Яковлевич Маршак впервые перевел на русский язык лучшие стихи для детей, английские народные песенки. Да мало сказать перевел, он первый открыл для советских ребят эти английские народные песенки, шуточные стишки, прибаутки, загадки, веселые небывальщины.

И трудно найти другое место, так густо населенное чудаками, растяпами, сумасбродами, как «Страна Наоборот» — английская детская поэзия. А сколько здесь происходит небывальщин: «Пирог сидел на ёлке...», «Однажды двадцать пять портных вступили в бой с улиткой...», «Прекрасная леди влюбилась в свинью...», «Играет кот на скрипке...»

Написал песенки и считалки не один человек. Их было очень много. Один сочинял, другой повторял, третий поправлял, четвертый дополнял... И так много веков подряд. Иным считалкам по пятьсот лет, а другим даже и больше. Никто не знает, как звали первых сочинителей этих стихов. И кто из сочинителей был тогда взрослый, а кто — ребенок. Поэтому и считаются песни и загадки народными.

Англичане всегда славятся юмором. Юмор, можно сказать, в крови у всех. И смешное всегда в почете. Там любят забавные истории, каламбуры, всяческие небывальщицы:

Три крысы в костюмах и шапках из плюша,
Три утки в соломенных шляпках для суши,
Три кошки с вуалью прозрачной и тонкой
Да три собачонки без теплой попонки
Пошли на прогулку и встретили свинок,
Двух свинок в шелках с головы до ботинок.

Никто никогда не видел крыс в костюмах, уток в соломенных шляпках на головах и свиней, разодетых в шелка! Никто не видел мышей, которые ловят котов, собак, скачущих на конях.

Что тут смешного?— спросит человек, который не умеет смеяться.— Так не бывает. Вот потому, что так не бывает, потому и смешно. Потому что и вам, ребята, известно, что кошки не кутаются в кисен и медведи ходят без обуви.

Песенки английских детей в нашей стране стали известны читателям не очень давно.

Что знали ваши сверстники до революции из творчества других народов?

Читали сказки датчанина Г.-Х. Андерсена, французские сказки Шарля Перро, немецкие — братьев Гримм и Вильгельма Гауфа. А вот народное творчество Англии у нас было мало известно. Передать на другом языке сказку все-таки легче, чем звонкую «дразнилку», «считалку» и стишок — «перевертыш». Для этого надо, чтобы за перевод взялся не просто поэт, а первоклассный мастер поэзии. Вот таким мастером оказался Самуил Яковлевич Маршак.

Ему шел двадцать пятый год, когда он первый раз отправился в Англию. Отлично владея английским, он поступил там в университет и принялся изучать народное творчество — английские и шотландские баллады и песни. И перед ним раскрылся целый мир народной поэзии.

Давайте вернемся в глубь столетий — и в простеньких на вид считалках, скакалках, перевертышах увидим их многовековые тайны. Чуть ли не в каждой строчке оживают древние события, исчезнувшие обряды.

Мальчишки, девчонки,
Гулять идем!
Светло на улице как днем..
Вверх по стремянке,
Вниз по стене,
Славно мы будем
Играть при луне.

У Маршака перевод называется «Лунный вечер». И правда, вечер как вечер. Но английские фольклористы, сделав «раскопки» стихотворения, нашли в нем след поверий о феях и эльфах, скачущих в лунные ночи верхом по горам, узнали о старинном детском обряде «зажигания фонарей».

Действительно, происшествия и персонажи песенок фантастичны. Но также и очень реальные.

Однажды старушка
У нас в городке
Послала на мельницу
Мышку в мешке.
Но мельник ни разу
Мышей не молол,
А если молол,
То не брал за помол.

А вот потусторонние персонажи «три милых феечки» начинают поразительно смахивать на обычных девушек-лакомок:

Три очень милых феечки
Сидели на скамеечке
И, съев по булке с маслицем,
Успели так замаслиться,
Что мыли этих феечек
Из трех садовых леечек.

Есть в английском фольклоре потешная баллада о старушке, не узнавшей спросонья саму себя:

Старушка пошла продавать молоко,
Деревня от рынка была далеко,
Устала старушка и, кончив дела,
У края дороги вздремнуть прилегла.

Маршак сейчас же уточнит, какая стояла погода:

Погода была в это время свежа,
Старушка проснулась, от стужи дрожа.

И дальше

...Если я — это я,
Меня не укусит собака моя.
Меня она встретит, визжа у ворот,
А если не я — на куски разорвет.

Пекари, пастухи, сапожники, мельники, пряжи, кузнецы, матросы... Веселый работающий люд... С ними происходят всякие чудеса.

Крив портной и близорук.
Видит половину.
Вместо целой пары брюк
Сшил одну штанину.

В стихотворениях мы увидим не только пастухов и сапожников, но и королей. Вот только выступают они в странных ролях. Король Коль попиывает доброе вино и слушает музыку. Король Артур охвачен кулинарными заботами — печет праздничный пирог:

В начинку сливы положил,
Корицу, сахар, соль
И сало в руку толщиной,—
На то он и король.

Король Пипин занят сказочным строительством:

...выстроил дворец.
Из торта стены заказал,
А крыша — леденец.

Нигде не видно королей, занятых своим прямым делом — государственным правлением. Фрейлина стирает. Лорд («бездомный»!) носит в шляпе птицу и разгуливает пешком, вместо того, чтобы заседать в палате лордов. В одном из стихотворений мы увидим малыша, который попал в скучный, унылый круг ограниченного всезнания:

Он взрослых изводил вопросом «почему»!
Его прозвали «маленький философ».
Но только он подрос, как начали ему
Преподносить ответы без вопросов.
И с этих пор он больше никому
Не досаждал вопросом «почему?»

Послушайте, какие нелепые условия встречаются в стихотворениях: «Кабы реки и озера слить бы в озеро одно...», «Она не стояла, когда бежала. И не молчала, когда визжала...», «На ворота без двора Села птица без пера...»

Все явления, предметы, которые нас окружают, взаимосвязаны. Вот как это показал С. Я. Маршак в стихотворении «Дом, который построил Джек».

Вот дом,
Который построил Джек.
А это пшеница,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

Чем дальше, тем шире круг предметов, пока не придем к концу:

А это старушка, седая и строгая,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А помните вы стихотворение, в котором

Не было гвоздя —
Подкова
Пропала.
Не было подковы —
Лошадь
Захромала.
Лошадь захромала —
Командир убит.
Конница разбита —
Армия
Бежит.
Враг вступает в город,
Пленных не щадя,
Оттого, что в кузнице
Не было гвоздя.

Видите — отсутствие такой мелочи — гвоздя привело к трагическому событию. От безобидного — к зловещему. Каждый из нас должен быть ответственным в малом за большое.

«Наоборотная» страна, в которой мы побывали с вами, в которой с помощью путаниц и небывальщин утверждается цельность мира, славится могущество умного человека, страна очень большая. В этой беседе мы побывали не везде, увидели не всех героев. Так что путешествие вы можете продолжить самостоятельно.

«МНОГО ЛИ В МОРЕ РАСТЕТ ЗЕМЛЯНИКИ?»

Литературная игра для учащихся 2—3 классов

Литературная игра имеет целью проверить, внимательно ли ребята читают и слушают; познакомить со стихами — переводами С. Я. Маршака тех, кто их еще не слышал. Этой игре должна предшествовать небольшая подготовка. С этой целью в читальном зале можно проводить громкие чтения английских народных песен, стихов, прибауток, стихотворений других поэтов в переводах С. Я. Маршака; рекомендовать самим почитать книги. При проведении игры необязательно, чтобы ребята знали наизусть точно окончания стихов. Пусть они скажут одним словом, фразой без рифмы, но чтобы было ясно, что они поняли то, что хотел сказать автор, что они помнят эти стихи.

Ведущий может повторить вместе и вопрос и ответ (как это у С. Я. Маршака), чтобы все увидели целое стихотворение.

По английским народным песенкам, стихам, сказкам

1. Много ли в море
Растет земляники?

(— Столько же, сколько
Селедок соленых
Растет на березах
И елках зеленых).

2. В одном краю такой был случай:
Гуляя как-то раз,
Набрел мудрец на куст колючий
И выцарапал глаз.

Что мудрец сделал дальше?

(Забрел в другой кустарник он
И глаз вцарапал снова).

3. Кто явится первый,
Приедет в карете,
В нарядной карете, на паре коней.
Второй — в таратайке,
На ослике — третий.
На чем же четвертый?

(На паре свиней!)

4. Элизабет, Лиззи,
Бетси и Бэсс
Весною с корзинкой
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц,
Нашли они пять
Розоватых яиц.
Им всем четверым
По яичку досталось,
И все же четыре
На месте осталось.

Как же так получилось?

(Хоть разные
Названы здесь имена,
Но так называлась
Девчонка одна.
Она и ходила
С корзинкою в лес).

5. Хоть он на миг не покидал
Тебя со дня рождения,
Его лица ты не видал,
А только отраженье.

Кто это?

(Ты сам).

6. Его мы изредка встречаем на дороге.
Без палки ходит он, безглазый и безногий.
Бойтся не собак, не кошек, не коров,
А кур и петухов.

(Червяк).

7. В чистом поле на ходу
Я нашел себе еду —
Не мясо, не рыбу,
Не хлеб и не сала,
Но скоро еда от меня убежала.

(Яйцо — цыпленок).

8. Он вечно спешил, но куда бы ни шел,
Проделявал путь круговой.
Почему?

(Поскольку он шел,
Куда нос его вел,
А нос у него был кривой).

9. В сад я к бабушке пошел
И копейку там нашел.
Что купил я?

(Шапку, кепку,
А в придачу тряпку, шепку,
Ложку, плошку, шайку, лейку —
Все купил я за копейку!).

10. Тонкая девчонка,
Белая юбчонка,
Красный нос.
Если длинные ночи,
Тем она короче
От горячих слез.

(Свеча).

11. Его весной и летом
Мы видели одетым.
А осенью с бедняжки
Сорвали все рубашки.
Но зимние метели
В меха его одели.

(Дерево).

12. Ветрено в марте,
В апреле дожди —
В мае...?

(Фиалок и ландышей жди).

13. Вам сколько лет, вам сколько лет,
Мой друг, со дня рожденья?

(— Трех еще нет, трех еще нет,
А будет в воскресенье).

14. Чарли-Варли — свинопас.
Он свинью пасет у нас.
Стар ли Чарли или нет?
(Чарли-Варли восемь лет).

15. Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
(Не стриги меня пока,
Дам я шерсти три мешка).

16. Из чего только сделаны мальчики?
(Из улиток, ракушек
И зеленых лягушек).

17. Из чего только сделаны девочки?
(Из конфет, и пирожных,
И сластей всевозможных).

18. Вот тебе строчки про дождь на дворе:
Люди под крышей сидят, как в норе,
Я же спокойно гулять выхожу,
Крышу на палке над шляпой держу.
Мне нипочем этот дождь проливной,
Пусть он сердито стучит надо мной,
Пусть барабанит без всякого толка
Дробью по крыше из черного шелка.
Он не проникнет сквозь крышу мою.
С дождиком вместе я песню спою!
(Зонтик).

19. Эй, старичок «Старье берем»!
Что ты несешь в мешке своем?
(Несу башмак без каблука,
Один рукав без пиджака,
Смычок без скрипки и ошейник,
Безносый чайник и кофейник
Да котелок из чугуна,
Насквозь проржавленный, без дна.
Несу министра без портфеля.
Он правил без году неделю
И призывал страну к войне,
Он у меня на самом дне!)

20. Не будит меня на рассвете петух.
Сигналы трамвая тревожат мой слух.
Одеты в спецовки свои темно-синие,
Рабочие первыми едут по линии.
За ними в вагоне второго трамвая
Чиновники едут, газеты читая.
А в третьем трамвае...

(...возня, суета:
Ватага ребят занимает места.
Они повторяют во время

движенья
Сложенье, деленье, склоненье,
спряженье).

По чешским народным песенкам

21. Чем занимаются заяц, лиса, муха и комар в стихотворении «Сенокос»?

(Серый заяц сено косит,
А лиса сгребает.
Муха сено к возу носит,
А комар кидает).

22. Продолжи стихотворение «Разговор лягушек».

— Кума,

Ты к нам?

К вам, к вам!

К вам, к вам!

К воде скачу,

Ловить хочу.

— А кого, кого, кума?

(— Рака, карпа и сома.

— Как поймаешь, дашь ли нам?

— Как не дать? Конечно, дам!)

23. В каком стихотворении кот отправился в чулан — похозяйничать?
(«Веселье»)

24. Продолжи:

Можно ль козам не бодаться,

Если рожки есть?

В пляс девчонкам не пускаться,

Если ножки есть?

(За рога возьмем козленка,

Отведем на луг,

А девчонку за ручонку —

В наш веселый круг!)

25. Муравьишко в чаше

Дуб тяжелый тащит.

(Эй, товарищи-друзья,

Выручайте муравья!

Коли нет ему подмоги,

Муравей протянет ноги).

26. Скачет заяц бороздой,

У него карман пустой.

Катя к зайцу подошла.

Калача ему дала,

Подарила медный грошик,

Чтоб купил еды для крошек.

(А купил он табаку,

Курит, лежа на боку,

Этакий бездельник!)

27. Вот лягушка на дорожке.

У нее озябли ножки.

Значит ей нужны

(Теплые штаны,

Суконные

Зеленые

В крапинку!)

28. В стихотворении «Козы»

Наши козы белые

Рвали груши спелые,

А что делали козы другого цвета?

(Козы серые трясли,

Козы рыжие везли

В город продавать).

Цикл поэтических часов и поэтический альманах **«Маршак-переводчик»** имеет цель познакомить ребят старшего возраста со значительным трудом С. Я. Маршака — переводчика.

К мероприятиям следует оформить плакат **«Маршак-переводчик»** (дается в данном пособии) или тематические книжные полки: Маршак и Роберт Бернс, «Я перевел Шекспировы сонеты». Можно дополнить мероприятия музыкальными записями песен М. Таривердиева на сонеты Шекспира к телефильму «Адам женится на Еве», А. Петрова на стихи Р. Бернса из кинофильма «Служебный роман», А. Градского на стихи Роберта Бернса, Т. Хренникова на сонеты Шекспира.

«Я ПЕРЕВЕЛ ШЕКСПИРОВЫ СОНЕТЫ»

Поэтический час «С. Я. Маршак и Шекспир» для старшего возраста

Я перевел Шекспировы сонеты.

Пускай поэт, покинув старый дом,

Заговорит на языке другом,
В другие дни, в другом краю планеты.

Маршак С. Я.

Мы все очень хорошо знаем Вильяма Шекспира, автора таких драматических шедевров, как «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Двенадцатая ночь». Но Шекспир еще и лирический поэт, написавший цикл сонетов, которые известны читателю в переводах С. Я. Маршака.

Жанр сонета, принесенный в Англию из Италии, был самым распространенным и модным поэтическим жанром в эпоху Возрождения.

Цикл сонетов Шекспира состоит из 154 стихотворений. 126 из них —

посвящены другу поэта, прекрасному и знатному юноше, последние 28 — возлюбленной смуглой черноволосой даме.

В сонетах перед нами встает яркий образ «смуглой дамы», обаятельной и остроумной, отзывчивой к чужому горю, но увлекающейся и непостоянной.

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.

И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Шекспир, Сонет № 130

Но не только любовь — главная тема сонетов, в них звучат мысли о социальной несправедливости, о неравенстве людей.

Зову я смерть. Мне видеть не терпел
Достоинство, что просит подаянье,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,

И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.

Все мерзостно, что вижу я вокруг,
Но жаль тебя покинуть, милый друг!

Шекспир, Сонет № 66

Важное место в лирике Шекспира занимает тема поэта, значения его творчества.

Не соревнуюсь я с творцами од,
Которые раскрашенным богиням
В подарок преподносят небосвод.
Со всей землей и океаном синим.
В любви и в слове — правда мой закон,
И я пишу, что милая прекрасна,
Как все, кто смертной матерью рожден,
А не как солнце или месяц ясный.

Я не хочу хвалить любовь мою,—
Я никому ее не продаю!

Шекспир, Сонет № 21

Шекспир утверждает, что любовь — это огромная творческая сила, облагораживающая человека. Высшее счастье любить и знать, что ты любим, такое ощущение поэт не променяет и на королевский сан.

Кто под звездой счастливою рожден,
Гордится славой, титулом и властью.
А я судьбой скромнее награжден,
И для меня любовь — источник счастья.

Военачальник, баловень побед,
В бою последнем терпит поражение,
И всех его заслуг потерян след,
Его удел — опала и забвенье.

Но нет угрозы титулам моим
Пожизненным: любил, люблю, любим.

Шекспир, Сонет № 25

Содержание сонетов Шекспира окружено ореолом таинственности. Существует более тридцати гипотез, объясняющих историю происхождения книги. С. Я. Маршак увидел в сонетах страстную исповедь человеческого сердца, счастливого и одновременно несчастного, образ гордого, независимого человека.

Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть.
Напраслины страшнее обличенья,
И гибнет радость, коль ее судить.
Должно не наше, а чужое мнение.

Как может взгляд чужих порочных глаз
Щадить во мне игру горячей крови?
Пусть грешен я, но не грешнее вас,
Мои шпионы, мастера злословья.

Я — это я, а вы грехи мои
По-своему равняете примеру.
Но, может быть, я прям, а у судьи
Неправого в руках кривая мера.

И видит он в любом из ближних ложь,
Поскольку ближний на него похож.

Шекспир, Сонет № 121

Превыше всего в Шекспире, как и в Бернсе и Блейке, Маршак ценит то, что все трое — воители и борются с миром зла и несправедливости.

Недаром имя славное Шекспира
По-русски значит: потрясай копьём.

Переводить «Сонеты» очень трудно. Смысл каждого очень глубок и по-своему значителен. И Маршаку важно было передать «внутренний жар», таящийся в оригинале, и то удивительное сочетание глубокой мысли и простодушия, которое заключено во многих строчках Шекспира»¹.

Увы, мой стих не блещет новизной,
Разнообразием перемен неожиданных.
Не поискать ли мне тропы иной,
Приемов новых, сочетаний странных?
Я повторяю прежнее опять,
В одежде старой появляюсь снова,
И кажется, по имени назвать
Меня в стихах любое может слово.
Все это оттого, что вновь и вновь
Решаю я одну задачу:
Я о тебе пишу, моя любовь,
И то же сердце, те же силы трачу.
Все то же солнце ходит надо мной,
Но и оно не блещет новизной.

Шекспир, Сонет № 76

Этот перевод сонета говорит о соединении непосредственного чувства автора с мудрым раздумьем о жизни.

Сонеты Шекспира очень богаты конкретными деталями, соединяя в своих произведениях прозаичность жизни и поэтическую красоту. И С. Маршак в переводах сохраняет это своеобразное соседство.

Проснись, любовь! Твое ли острое
Тупей, чем жало голода и жажды,
Как ни обильны яства и питье,
Нельзя навек насытиться однажды.

Так и любовь. Ее голодный взгляд
Сегодня утолен до утомленья,
А завтра снова ты огнем объят,
Рожденным для горенья, а не тленья.

Чтобы любовь была нам дорога,
Пусть океаном будет час разлуки,
Пусть двое, выходя на берега,
Одна к другому простирают руки.

Пусть зимней стужей будет этот час,
Чтобы весна теплей пригрела нас!

Шекспир, Сонет № 56

¹ Маршак С. Право на взаимность.— М.: Сов. Россия, 1973, с. 70—71.

Шекспир рисует любовь как земное чувство — источник радости и вдохновения. Она может отнять у человека все, что у него есть, и может сделать его богаче, сильнее:

Кто хвалится родством своим со знатью,
Кто силой, кто блестящим галуном,
Кто кошельком, кто пряжками на платье,
Кто соколом, собакой, скакуном.

Есть у людей различные пристрастия,
Но каждому милей всего одно.
А у меня особенное счастье,—
В нем остальное все заключено.

Твоя любовь, мой друг, дороже клада,
Почетнее короны королей,
Наряднее богатого наряда,
Охоты соколиной веселей.

Ты можешь все отнять, чем я владею,
И в этот миг я сразу обеднею.

Шекспир, Сонет № 91

Главная тема сонетов — это жизнь, любовь, смерть, бессмертие. Она звучит во всех сонетах. Так в 19-ом сонете — это страстный спор с неумолимым временем:

Ты пригупи, о время, когти льва,
Клыки из пасти леопарда рви,
В прах обрати земные существа
И феникса сожги в его крови.

Зимою, летом, осенью, весной
Сменяй улыбкой слезы, плачем — смех.
Что хочешь делай с миром и со мной,—
Один тебе я запрещаю грех.

Чело, ланиты друга моего
Не борозди тупым своим резцом,
Пускай черты прекрасные его
Для всех времен послужат образцом.

А коль тебе не жаль его ланит,
Мой стих его прекрасным сохранит.

Каждый сонет Маршак рассматривал как целый поэтический мир. Тема 8-го сонета навеяна музыкой.

Ты — музыка, но звукам музыкальным
Ты внемлешь с непонятною тоской.

Зачем же любишь то, что так печально,
Встречаешь муку радостью такой?

Где тайная причина этой муки?
Не потому ли грустью ты объят,
Что стройно согласованные звуки
Упреком одиночеству звучат?

Прислушайся, как дружественно струны
Вступают в строй и голос подают,—
Как будто мать, отец и отрок юный
В счастливом единении поют.

Нам говорит согласие струн в концерте,
Что одинокий путь подобен смерти.

С. Я. Маршак адресовал сонеты Шекспира читателю XX века, советскому читателю. Он старался донести своеобразие их, состоящих как бы из музыкальных фраз, величавых, грустных, стремительных, трагичных и скорбных, ироничных и полных горечи.

О том, что жизнь — борьба людей и рока,
От мудрецов древнейших слышал мир.
Но с часовой стрелкою Востока
Минутную соединил Шекспир¹.

Маршак писал: «Когда переводишь Шекспира, надо чаще поглядывать в окно, на новую жизнь. Когда я переводил Шекспира, я думал, воображал вместе с ним и даже порой независимо от него»².

С. Я. МАРШАК И РОБЕРТ БЕРНС

Поэтический час для старшего возраста

Мила и нам, твоим друзьям,
Твоя босая муза.
Она прошла по всем краям
Советского Союза.

Маршак С. Роберту Бернсу

Бывают счастливые встречи двух писателей разных стран и эпох, которые сближают между собой народы, их культуры. Такова была встреча С. Я. Маршака с поэзией Бернса. Он заново открыл для нашей страны Бернса.

¹ Маршак С. Я. Собрание сочинений. Т. 5.— М.: Худож. лит., 1970.

² Маршак С. Я. Право на взаимность.— М.: Сов. Россия, 1973, с. 67—68.

Поэзия Бернса — это поэзия фермеров и бедняков, угольщиков и бродячих лудильщиков, поэтов без гроша в кармане — словом тех, кого он так смело противопоставлял богатым бездельникам. Его поэтический мир — родная деревня Аллоуэй на юго-западе Шотландии, где он когда-то родился, милые его сердцу зеленые холмы, суровые горы и цветущие поля. Ему по душе «простой, веселый, честный люд», простые неподдельные радости, непродажные чувства.

Советский читатель полюбил вольного, независимого героя его стихов, который стойко переносит страдания и тяготы жизни. Роберт Бернс — это бунтарь, человек, которому одинаково ненавистно владычество шотландской знати и знати английской. Он с гневом укоряет тех, кто стыдится честной бедности:

Кто честной бедности своей
Стыдится и все прочее,
Тот самый жалкий из людей,
Трусливый раб и прочее.
При всем при том,
При всем при том,
Пускай бедны мы с вами,
Богатство —
Штамп на золотом,
А золотой —
Мы сами!

Р. Бернс «Честная бедность»

Поэзии Роберта Бернса свойственна народно-песенная основа. Его стихи близки к шотландской народной балладе и лирической песне. Созданная им песня тотчас возвращалась к поэту из уст фермера, идущего за плугом, или веселых девушек и парней, пляшущих на сельской вечеринке. И переводчику Бернса очень важно было передать на другой язык эту народно-песенную стихию поэта.

Вот стихотворение Бернса, переведенное Маршаком:

А если мы встретимся в церкви, смотри:
С подружкой моей, не со мной говори,
Украдкой мне ласковый взгляд подари,
А больше — смотри — на меня не смотри!
А больше — смотри — на меня не смотри!

В этом шутовском стихе, в озорном совете возлюбленному можно угадать и возраст и характер девушки.

Вот другая песня девичьей любви, но уже не шутовская, а трогательная, печальная:

Моей душе покоя нет.
Весь день я жду кого-то.

Без сна встречаю я рассвет —
И все из-за кого-то.
Со мною нет кого-то,
Ах, где найти кого-то!
Могу весь мир я обойти,
Чтобы найти кого-то.

Р. Бернс «Про кого-то»

Благодаря серьезной и взыскательной работе над переводами Бернса Маршаку удалось добиться русского звучания бернсовского стиха. А. Твардовский писал: «Он сделал Бернса русским, оставив его шотландцем». Маршак сумел сохранить в стихах Бернса игру слов, блеск острот.

У которых есть, что есть, — те подчас не могут есть,
А другие могут есть, да сидят без хлеба.
А у нас тут есть, что есть, да при этом есть, чем есть, —
Значит, нам благодарить остается небо!

Р. Бернс «Заздравный тост»

Маршак передает в своих переводах своеобразие поэтической индивидуальности автора, которая проявляется в посланиях, политических эпиграммах, любовных песнях Роберта Бернса.

Любовь и бедность навсегда
Меня поймали в сети.
По мне и бедность не беда,
Не будь любви на свете.
Зачем разлучница-судьба —
Всегда любви помеха?
И почему любовь — раба
Достатка и успеха?
Богатство, честь, в конце концов
Приносят мало счастья.
И жаль мне трусов и глупцов,
Что их покорны власти.
На свете счастлив тот бедняк
С его простой любовью,
Кто не завидует никак
Богатому сословью.

Р. Бернс «Любовь и бедность»

С. Я. Маршак смог передать в «Финдлее» веселое озорство:

— Кто там стучится в поздний час?
«Конечно, я — Финдлей!»
— Ступай домой. Все спят у нас!
«Не все!» — сказал Финдлей.

.....

— Как ты прийти ко мне посмел?
«Посмел!»— сказал Финдлей.
— Небось наделаешь ты дел...
«Могу!»— сказал Финдлей

— О том, что буду я с тобой...
«Со мной!»— сказал Финдлей.
— Молчи до крышки гробовой!
«Идет!»— сказал Финдлей.

Р. Бернс «Финдлей»

В стихотворении «Насекомому, которое поэт увидел на шляпе нарядной дамы во время церковной службы» звучит неприкрытая сатира на шотландскую знать.

Куда ты, низкое создание?
Как ты проникло в это зданье?
Ты водишься под грубой тканью,
А высший свет —
Тебе не место: пропитанья
Тебе здесь нет.
Иди знакомою дорогой
Где вас, кусающихся, много,
В жилище братии убогой,
Где борона
Из гладкой кости или рога
Вам не страшна!

На всех вокруг ты смотришь смело,
Как будто ты крыжовник спелый,
Уже слегка порозовелый.
Как жаль, что нет
Здесь порошка, чтоб околела
Ты в цвете лет!

Кроме лирических стихов у Роберта Бернса есть экспромты, эпиграммы, эпитафии.

В году семьсот сорок девятом
(Точнее я не помню даты)
Лепить свинью задумал черт.
Но вдруг в последнее мгновенье
Он изменил свое решение,
И вас он вылепил, милорд!

Р. Бернс «О происхождении одной особы»

* * *

Господь во всем, конечно, прав...

Но кажется непостижимым,
Зачем он создал прочный шкаф:
С таким убогим содержимым!

Р. Бернс «О черепе тупицы»

В нашей стране стихи и песни шотландского поэта пользуются широкой популярностью. Свободолюбивая поэзия Роберта Бернса близка и дорога советским людям. С. Я. Маршак увидел многоликость поэта: сатирика, истинного героя, величавого певца своей славной Шотландии.

Пусть выюга в щели будет дуть
И громоздить сугробы,
Я не завидую ничуть
Вам, знатные особы.
Кто сердцем чист, душою прям
И прожил так, как надо,
К тому в беде по временам
Приходит и отрада.

Ни громкий тик, ни важный ранг,
Ни лондонский богатый банк
Блаженства не дают,
Ни многолистные тома,
Ни эти парки и дома,
Ни слава, ни уют.
Моя награда из наград —
Слеза любви, участия взгляд,
Улыбка добрых глаз!

Р. Бернс «Послание к собрату — поэту»

Поэзия Р. Бернса была главной любовью всей литературной жизни С. Я. Маршака. «Маршак одинаково поэт, вдохновенный труженик — когда он пишет оригинальные стихи и когда он переводит», — писал А. Твардовский¹. Закончить рассказ о «дуэте» двух прекрасных поэтов С. Я. Маршака и Роберта Бернса можно следующими строками:

И вот с тобой сошлись мы вновь.
Твоя рука — в моей.
Я пью за старую любовь,
За дружбу прежних дней...
За дружбу старую —
До дна!
За счастье юных дней!
По кружке старого вина —
За счастье юных дней.

¹ Твардовский А. О поэзии Маршака. — В кн.: Жизнь и творчество Маршака. М.: Дет. лит., 1975, с. 11—17.

«СЛУЖБА СВЯЗИ»

Поэтический альманах

Чтец: «В одно и то же время океан
Штурмует скалы севера и юга.
Живые волны — люди разных стран —
О целом мире знают друг от друга»

С. Я. Маршак «Надпись на книге переводов»

Ведущий: Более полвека С. Я. Маршак нес почетную «службу связи» между народами — переводил стихи поэтов многих стран на русский язык. Переводить стихи было его любимым увлечением с детства. Живя в Англии, он начал серьезно работать над переводами английских народных баллад. Маршак как переводчик изменялся, рос, совершенствовался. Из сокровищницы мировой поэзии Маршак выбирает то, что ему близко как художнику, что перекликается с его собственными стихами. Маршак очень большое внимание уделял фольклору не только народов СССР, но и английским и шотландским народным балладам. Им переведены многие баллады: «Король и пастух», «Гвоздь и подкова», «Три баллады о Робин Гуде», «Охотничья песня» и многие другие.

Чтец: Рога трубят.
Рога трубят.
И птицы приветствуют день.
А двор короля
Несется в поля,
В дубравы, где бродит олень.
Заря встает.
Петух поет.
И будит пастушья свирель
Забрезживший день,
Которому лень
Покинуть лесную постель.

«Охотничья песня»

Ведущий: Во всех переводах Маршака есть точность портрета. Если речь идет о народной поэзии, например, латышской, — мы живо ощущаем крепкую, добродушную и в то же время строгую музу латышских крестьянских песен, если речь идет о переводах лирики Шекспира и Берса, мы чувствуем обаяние личности каждого из поэтов, в сонетах Шекспира — страстную исповедь человеческого сердца, счастливого и одновременно несчастного:

Чтец: Когда часы мне говорят, что свет
Потонет скоро в грозной тьме ночной,

Когда фиалки вянет нежный цвет
И темный локон блещет сединой,

Когда листва несется вдоль дорог,
В полдневный зной хранившая стада,
И нам кивает с погребальных дрог
Седых снопов густая борода,—

Я думаю о красоте твоей,
О том, что ей придется отцвести,
Как всем цветам лесов, лугов, полей,
Где новое готовится расти.

Но если смерти серп неумолим,
Оставь потомкам, чтобы спорить с ним!

Сонет № 12

Ведущий: Маршак в своих переводах «Сонетов» всегда стремится уловить сложное состояние души. Сонет № 102 говорит о великом чувстве любви, раскрывает один из моментов душевного состояния поэта.

Чтец: Люблю,— но реже говорю об этом,
Люблю нежней,— но не для многих глаз.
Торгует чувством тот, кто перед светом
Всю душу выставляет напоказ.

Тебя встречал я песней, как приветом,
Когда любовь нова была для нас.
Так соловей гремит в полночный час
Весной, но флейту забывает летом.

Ночь не лишится прелести своей,
Когда его умолкнут излиняья.
Но музыка, звуча со всех ветвей,
Обычной став, теряет обаянье.

И я умолк, подобно соловью:
Свою пропел и больше не пою.

Сонет № 102

Ведущий: Передать на другом языке все особенности шекспировской речи, слога — дело непростое. Шекспир и в драматических произведениях был лиричен, а теперь, после переводов Маршака, мы узнали Шекспира и как лирического поэта.

Чтец: Мешать соединенно двух сердец
Я не намерен. Может ли измена

Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.
Любовь — над бурей поднятый маяк,
Не меркнувший во мраке и тумане,
Любовь — звезда, которою моряк
Определяет место в океане.
Любовь — не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,
И не страшны ей времени угрозы.
А если я не прав и лжет мой стих,—
То нет любви и нет стихов моих!

Сонет № 116

Ведущий: Во всей мировой литературе трудно найти другого поэта, который так естественно и непосредственно, как Бернс, привел в поэзию своих фермеров и батраков, угольщиков, поэтов без гроша в кармане, словом, весь тот «простой веселый честный люд», который он противопоставлял богатым бездельникам. Его поэтический мир — родная деревня Аллоуэй в юго-западной Шотландии, где он родился и жил. Мир этот не так как будто велик, но это мир великого поэта. Маршак был прав, когда писал, что одного Бернса хватило, чтобы навсегда сдружить нас с Шотландией. Он заново открыл для нашей страны Бернса.

Чтец: Мила и нам, твоим друзьям,
Твоя босая муза.
Она прошла по всем краям
Советского Союза.
Мы вспоминаем о тебе
Под шум веселый пира,
И рядом с нами ты в борьбе
За мир и счастье мира!
Поэт и пахарь с малых лет
Боролся ты с судьбою.
Твоя страна и целый свет
В долгу перед тобою.
Ты стал чертовски знаменит,
И сам того не зная.
Твоими песнями звенит
Шотландия родная.

Поют под музыку твой стих,
Сопровождая танцы,
В коротких юбочках своих
Праправнуки — шотландцы.

С. Маршак «Роберту Бернсу»

Ведущий: Берису по душе простые, неподдельные радости, непроданные чувства, независимые и великодушные люди: скромная и полная достоинства босая девушка, смелый горский парень, солдат, возвращающийся с войны домой с пустой походной сумкой.

Кто честной бедности своей
Стыдится и все прочее,
Тот самый жалкий из людей,
Трусливый раб и прочее.
При всем при том,
При всем при том,
Пускай бедны мы с вами,
Богатство —
Штамп на золотом,
А золотой —
Мы сами.
Мы хлеб едим и воду пьем,
Мы укрываемся тряпьем
И все такое прочее,
А между тем дурак и плут
Одеты в шелк и вина пьют
И все такое прочее.
При всем при том,
При всем при том,
Судите не по платью.
Кто честным кормится трудом, —
Таких зову я знатью.
Вот этот шут — природный лорд,
Ему должны мы кланяться.
Но пусть он чопорен и горд.
Бревно бревном останется.
При всем при том,
При всем при том,
Хоть весь он в позументах, —
Бревно останется бревном
И в орденах и в лентах!
Настанет день и час пробьет,
Когда уму и чести
На всей земле придет черед
Стоять на первом месте.
При всем при том,
При всем при том,
Могу вам предсказать я,
Что будет день,
Когда кругом
Все люди станут братья!

Ведущий: Важное место в творчестве Бернса занимает любовная лирика. В стихах поэта ничем не стесненная, пылкая страсть. Но в этой страсти столько чистоты, человечности, нежности, столько восхищения девушкой, что нужно быть пошляком, чтобы увидеть хотя бы тень непростойности.

Чтец: Важная печать признаний,
Обещанье тайных нег —
Поцелуй, подснежник ранний,
Свежий, чистый, точно снег,
Молчаливая уступка,
Страсти детская игра,
Дружба голубя с голубкой,
Счастья первая пора.
Радость в грустном расставанье
И вопрос: когда ж опять?
Где слова, чтобы название
Этим чувствам отыскать?

«Поцелуй»

Ведущий: Бернс в переводах С. Я. Маршака не только певец любви, свободы, всемирного братства и мира, но и то, и другое, и третье, и добавок ко всему юморист, хохот которого — то озорной, то благодушный, то гневный — слышится в «Веселых нищих», «Молитве Святоши Вилли» и в «Тэме О'Шентер», «Предвыборной балладе» и во многих эпиграммах, эпитафиях.

Чтец: Покойник был дурак и так любил чины:
Что требует в аду короны сатаны.
— Нет,— молвил сатана.— Ты зол, и даже слишком,
Но надо обладать каким-нибудь умишком!

Ведущий: Благодаря переводам С. Я. Маршака мы узнали сказочную поэму Роберта Браунинга «Флейтист из Гальмельна», обличающую ханжество и лицемерие своекорыстных бюргеров, так похожих на четвероногих персонажей поэмы — прожорливых и жадных крыс, разоряющих городские склады и подвалы. Познакомились со свободолюбивой и очень народной по своему духу музой Петефи.

Чтец: В годы рабства о свободе
Кто не рад поговорить?
Мы же первыми в народе
Принялись ее творить.
Мы, подняв восстанья знамя,
Принесли стране весну.
Не словами, а делами
Разбудили мы страну.
И, родную землю тронув,

Где лежал народ-мертвец,
Все двенадцать миллионов,
Всколыхнули мы сердец.
В эти дни борьбы кровавой
Был в чести мадьяр-борец.
Но увяла наша слава,
Чуть борьбе пришел конец.
Кто скрывался в непогоду
И сидел, поджавши хвост,
За мадьярскую свободу
Возглашает первый тост.
Что ж, чешите на здоровье
На банкетах языки
И носите нашей кровью
Обагрённые венки.

Пусть лежат на ваших главах
Лавры, взятые в бою.
Мы боролись не за славу,
А за родину свою!

Ш. Петефи «Мартовская молодежь»

Ведущий: Имя замечательного английского поэта и художника Вильяма Блейка стало известно советским читателям в 1957 году, когда отмечалось 200-летие со дня его рождения. В течение пятидесяти лет С. Я. Маршак возвращался к своему любимому поэту. Вильям Блейк был певцом детства — как радостей самой юной поры человечества, так и его первых горестей. «Песнями невинности» называл он свои первые стихи.

Чтец: — Мне только два дня,
Нет у меня
Пока еще имени.
— Как же тебя назову?
— Радуюсь я, что живу,
Радостью — так и зови меня!
— Радость моя —
Двух только дней,—
Радость дана мне судьбою.
Глядя на радость свою,
Я пою:
Радость да будет с тобою!

В. Блейк «Дитя — радость»

Ведущий: С. Я. Маршак был мастером перевода. Превыше всего в Шекспире, как и в Блейке и в Бернсе и других поэтах, которых он переводил, он ценил то, что все они — воители, что они свою музу посвящали борьбе с миром угнетения. Он очень внимательно относился к произведениям поэтов, сочувствовал их негодованиям и ненавистям, и хотел, чтобы

их полюбили мы все. С. Я. Маршак так говорит о мастерстве перевода: «Если вы внимательно отберете лучшие из наших стихотворных переводов, вы обнаружите, что все они — дети любви, а не брака по расчету»¹.

«НЕЗАХОДЯЩЕЕ СОЛНЦЕ ПОЭТА»

Книжная выставка

Текст: «Весь накопленный багаж знаний, свой талант он отдал детям. А произошло это скорее всего потому, что Самуил Яковлевич Маршак сам оставался в душе ребенком, жадным до всего нового, умеющим видеть и удивляться, стремящимся поделиться своими впечатлениями с окружающими».

Брандэс Э.

I раздел. «Страна Наоборот» (английская детская поэзия).

Маршак С. Я. Английские и шотландские народные баллады.— В кн.: Избранные переводы. Любое изд.
Английские народные песенки.— Л.: Художник РСФСР, 1974.
Вересковый мед.— М.: Сов. Россия, 1981.
Дом, который построил Джек.— Любое изд.
Король и пастух.— В кн.: Маршак С. Я. Сказки, песни, загадки. Т. 2.— М.: Дет. лит., 1966, с. 211—220.
Храбрецы.— М.: Малыш, 1974.

II раздел. Поезд стихов. (Маршак С. Я.— переводчик Д. Родари).

Маршак С. Я. Из Джанни Родари.— В кн.: Избранные переводы. М.: Дет. лит., 1959, с. 358—395.
Здравствуйте, дети!— Книга городов.— Любое изд.
Поезд стихов.— Любое изд.
Чем пахнут ремесла?— М.: Дет. лит., 1977.

III раздел. Чешские народные песенки.

Маршак С. Я. А Бе Це.— М.: Малыш, 1971.
Корова и кошка.— В кн.: Маршак С. Я. Избранные переводы. М.: Дет. лит., 1959, с. 466.
Неразговорчивый угод.— В кн.: Сенокос.— М.: Дет. лит., 1981, с. 19.
Сенокос.— М.: Дет. лит., 1981.

П л а к а т

¹ Маршак С. Я. Портрет или копия!— В кн.: Собрание сочинений. Т. 7.— М.: Худож. лит., 1971, с. 202—208.

Цитата: В одно и то же время оксан
Штурмует скалы с севера и юга,
Живые волны — люди разных стран
О целом мире знают друг от друга.

С. Я. Маршак. «Надпись на книге переводов»

Текст: Более полувека С. Я. Маршак нес почетную «службу связи» между народами — переводил стихи поэтов разных стран на русский язык. В мировой поэзии он выбрал лишь родственное ему по духу. Благодаря С. Я. Маршаку советский читатель узнал стихи Юлиана Тувима, Шандора Петефи, Роберта Бернса, Редьярда Киплинга, Вильяма Шекспира.

Обложки книг:

Маршак С. Я. Избранные переводы. — М.: Худож. лит., 1978. — 494 с.

Шекспир В. Трагедии. Сонеты. — М.: Мол. гвардия, 1980. — 365 с.

Бернс Р. В горах мое сердце. — М.: Дет. лит., 1971, 191 с.

Бернс Р. Стихи в переводах С. Я. Маршака. — М.: Худож. лит., 1976. — 382 с.

Блейк В. Стихи. — М.: Худож. лит., 1978. — 325 с.

Книги С. Я. Маршака

Маршак С. Я. Собрание сочинений

Маршак С. Я. А Бе Це: Чешские народные песенки. — М.: Малыш, 1971.

Маршак С. Я. Английские народные песенки. — Л.: Художник РСФСР, 1974.

Маршак С. Я. Вересковый мед: Из Роберта Стивенсона — М.: Сов. Россия, 1981.

Маршак С. Я. Дом, который построил Джек: Из английской поэзии для детей. — М.: Дет. лит., 1967.

Маршак С. Я. Избранные переводы. — Любое изд.

Маршак С. Я. Сказки, песни, загадки. — Любое изд.

Маршак С. Я. Храбрецы. — М.: Малыш, 1974.

Бернс Р. Стихотворения в переводах С. Я. Маршака. — М.: Худож. лит., 1976.

Сенокос: Чешские песенки в пересказе С. Маршака. — М.: Дет. лит., 1981.

Шекспир В. Трагедии. Сонеты. Перевод С. Я. Маршака. — М.: Мол. гвардия, 1980.

Диафильмы

Маршак С. Я. Вересковый мед: Шотландская баллада. Из Роберта Стивенсона. / Худ. В. Бордзиловский. — М.: Диафильм, 1963. — 30 кд., цвет.

Маршак С. Я. Верхом и пешком. / Худ. С. Ведерников. — М.: Диафильм, 1971.

Маршак С. Я. Кот — скорняк. / Худ. Г. Никольский. — М.: Динафильм, 1969.

Маршак С. Я. Пудель. — М.: Динафильм, 1975.

Грампластинки

Маршак С. (С. Маршак читает свои стихи).

Маршак С. Я. Стихи: Кораблик. У Тимофея. Тима. Хвосты. (Из А. Милна). — Робин-Бобин. Пудель. Тихая сказка. — На грп.: Стихи и сказки.

Маршак С. Я. Стихи югославских поэтов в переводе С. Маршака: Почему? Если бы да кабы. Честь. — На грп.: Если бы да кабы.

Милн А. Баллада о королевском бутерброде. / Пер. С. Маршака. — На грп.: Читает Юрский С.

Литература для руководителей детского чтения

Баруздин С. Заметки о детской литературе. — М.: Дет. лит., 1975, с. 75—81.

Голоса поэтов мира. — В кн.: Галанов Б. С. Я. Маршак. М.: Дет. лит., 1957, с. 180—219.

Маршак-переводчик. — В кн.: Жизнь и творчество С. Я. Маршака. М.: Дет. лит., 1975, с. 84—87.

Маршак С. Я. Право на взаимность. — М.: Сов. Россия, 1973.

Маршак Советского Союза: Беседы о С. Я. Маршаке для учащихся 7—8 классов. — Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1976.

Новикова М. Страна Наоборот. — Дет. лит., 1977, № 10, с. 42—44.

Смешно, потому что невероятно... — В кн.: Маршак С. Я. Дом, который построил Джек. М.: Дет. лит., 1967, с. 3—6.

Смирнов В. Маршак у испанских детей. — Дет. лит., 1968, № 12, с. 17—19.

Чуковский К. Покоритель чужеземных поэтов. Литературная газета, 1974, 7 июля, с. 3.

СОДЕРЖАНИЕ

«Служба связи». Творчество С. Я. Маршака-переводчика	3
В стране героев-тружеников Д. Родари — Маршака (утренник для учащихся 2—3 классов)	5
«Смешно, потому что невероятно...» Английская детская поэзия (беседа для учащихся 3-х классов)	11
«Много ли в море растет земляники» (литературная игра для учащихся 2—3 классов)	15
«Я перевел Шекспировы сонеты» (поэтический час «С. Я. Маршак и Шекспир» для старшего возраста)	20
С. Я. Маршак и Роберт Бернс (поэтический час для старшего возраста)	25
«Служба связи» (поэтический альманах для учащихся старшего возраста)	30
«Незаходящее солнце поэта». Книжная выставка	36
Библиография для руководителей детского чтения	38

Государственное бюджетное учреждение Республики Коми
«Национальная детская библиотека республики Коми им. С. Я. Маршак»

ПОЕЗД СТИХОВ

**Методико-библиографические рекомендации в помощь
руководителям детского чтения**

Редактор **Т. Н. Чукичева**. Художественный редактор **В. Б. Осипов**. Технический редактор
А. Н. Вишнева. Корректоры **Э. С. Греггер**, **М. М. Дейнега**.

ИБ № 808

Сдано в набор 06.12.84. Подписано к печати 27.12.84. Ц04117. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага № 2.
Печать высокая. Усл. печ. л. 2,33; усл. кр.-отт. 3,14; уч.-изд. л. 2,24. Тираж 1000 экз. Заказ
№ 7224. Цена 5 коп. Коми книжное издательство. 167610. Сыктывкар, ул. Карла Маркса, 229.

Республиканская типография Государственного комитета Коми АССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли. 167610. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.

Государственное
«Национальная детская библиотека»



«Маршак»

5 к.

Государственное бюджетное учреждение Республики Коми
«Национальная детская библиотека республики Коми им. С.Я. Маршак»

КОМИ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО 1985